

отношения синонимии. Параллельное употребление отрицательного перформативного глагола с утвердительным перформативом иной интенциональной направленности обуславливает семантическую трансформацию одного РА в другой.

ЛИТЕРАТУРА

1. Красина, Е. А. Семантика и прагматика русских перформативных высказываний : дис. ... доктора филол. наук : спец. 10.02.01 / Красина Елена Александровна. – М., 1999. – 310 с.
2. Романов, А. А. Притяжение перформатива. Очерки по теории перформативности от Дж. Л. Остина до наших дней / А. А. Романов, Л. А. Романова. – М. : Институт языкознания РАН, «АгросферА» Тверской ГСХА, 2009. – 156 с.

*Солопова Л. Е.
(г. Горловка, ДНР)*

ФОРМИРОВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У ПЕРЕВОДЧИКОВ-БАКАЛАВРОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ (НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП)

В современных условиях поликультурного взаимодействия актуальными есть способность и готовность человека в использовании иностранного языка (и не одного) как необходимого средства общения. В рамках коммуникативно-ориентированного обучения основной целью освоения второго иностранного языка есть формирование коммуникативной компетенции, состоящей из ряда субкомпетенций, в том числе грамматической. Ведь грамматика, будучи инструментом организации лексики, а также при ее помощи, обеспечивает формирование навыков устной и письменной коммуникации обучающихся.

Действительно, грамматический аспект второго иностранного языка представлен в теории обучения иностранным языкам достаточно широко (И. Л. Бим, Н. И. Гез, Б. А. Лапидус, А. А. Миролубов и др.). Тем не менее проблемой формирования грамматической компетенции, о чем показывает анализ современной научно-методической литературы, занимаются исследователи не так давно (И. В. Чернецкая, Р. П. Мильруд, Е. А. Рублева, С. В. Мерзляков и пр.). Учеными рассматривается данный вопрос с разных точек зрения и позиций, но все они подчеркивают важность грамматической компетенции в реализации речевого поведения личности на иностранном языке.

Наиболее детально, по нашему мнению, определена грамматическая компетенция в работах Н. А. Кафгайловой, которая рассматривает ее как способность индивида понимать и формулировать в ходе межкультурной коммуникации смысл высказывания на основе осуществления когнитивной деятельности по выявлению специфики грамматических форм выражения национально-культурных концептов, присущих иной и родной картина мира [1, с. 4].

В ГОУ ВПО «ГИИЯ» студенты-бакалавры направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») приступают к изучению немецкого языка как второго иностранного (ВИЯ) в III семестре с нуля. Большинство студентов ранее его не изучали, немногие имеют поверхностные знания по немецкому языку, при этом английским языком (основным иностранным (ОИ)) владеют на достаточном уровне. Этот фактор определяет специфику обучения немецкому языку как второму иностранному и учебный процесс в целом.

Следует также отметить, что грамматика ВИЯ не выносится на изучение отдельным учебным предметом, а интегрирована в комплексный курс второго иностранного языка (немецкого). На наш взгляд, в этом очевидно больше преимуществ, т. к. закрепление грамматического материала легче происходит на материале лексики в разных видах речевой деятельности (чтении, аудировании, говорении и письме). Кроме того, на начальном этапе обучения важны также степень билингвизма студентов и достаточное количество часов на изучение дисциплины.

Опыт показывает, что в силу сходства грамматической системы английского (ОИ) и немецкого (ВИ) языков знакомство с грамматическими явлениями ВИЯ проходит без сложностей. С первых занятий проводится систематизация, анализ и сравнение языковых фактов ОИЯ и ВИЯ, а также поиск источников положительной интерференции и переноса в родной язык.

С другой стороны, любой новый иностранный язык имеет свои особенности и «подводные камни». Вкратце перечислим трудности усвоения немецкой грамматики после проведенного анкетирования переводчиков-бакалавров: уникально-нормативный характер многих грамматических явлений; высокий показатель морфологической дифференцированности; морфолого-синтаксическая сочетаемость; глагольная рамочная конструкция; инверсия.

Следовательно, на начальном этапе обучения немецкому языку как второму иностранному для преодоления сложности в освоении грамматики считаем нужным обратить внимание на металингвистические знания студентов, т. е. на их рефлексию и экспликацию грамматических явлений в рамках триггосии

(русского, английского и немецкого языков). Не менее важным принципом формирования грамматической компетенции ВИЯ есть учет языкового опыта студентов-лингвистов как части общего личностного опыта общения с окружающим миром. Наконец, следует делать опору на дифференцированный методический отбор грамматических явлений по степени сложности и пропорциональную дозировку тренировочных упражнений. От этого зависит интенсивность приемов изучения и закрепления грамматического материала, о чем свидетельствуют результаты опытного обучения немецкому языку как второму иностранному у студентов-бакалавров ГОУ ВПО «ГИИЯ».

Таким образом, в распоряжении преподавателя есть все возможности для последовательного формирования грамматической компетенции студентов-лингвистов на начальном этапе обучения и для стимулирования интереса к немецкому языку.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кафтайлова, Н. А. Методика формирования грамматической компетенции как средства межкультурной коммуникации : языковой вуз, немецкий язык : автореферат дис. ... канд. пед. наук : спец. 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)» / Наталья Александровна Кафтайлова. – Москва, 2010. – 24 с. – Режим доступа : <https://dlib.rsl.ru/viewer/01003490869#?page=1> (дата обращения: 31.10.2020).

Солошенко Е. А.

*Научный руководитель: ст. преп. Пантыкина Н. И.
(г. Луганск, ЛНР)*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСА JAPANESE IO В ИЗУЧЕНИИ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

В настоящее время все большая часть инноваций в обучении зависит от использования ПК и смартфонов. Благодаря распространению различных приложений и сервисов у людей появляется возможность приобретения различных навыков с помощью девайсов. Часто они позволяют сделать процесс довольно удобным и более персонализированным, а также разнообразить самостоятельное и дистанционное обучение среди учеников, студентов и других заинтересованных лиц. На данный момент использование цифровых инструментов крайне важно для развития самостоятельности студентов при изучении иностранных языков. Ф. Хаббард и М. Леви полагают, что потенциальные

достоинства гаджетов можно разделить на организационные и педагогические. Педагогические преимущества состоят в широком доступе к материалу и возможности им делиться, возможности в сотрудничестве и выполнении групповой работы онлайн [1, с. 132]. Однако, даже среди приложений такого типа появилось достаточно много различных по функционалу и назначению программ. В данной работе будет рассмотрен один из вспомогательных сервисов для изучения японского языка – Japanese IO [3], а также его основные достоинства и недостатки.

Japanese IO – интернет-ресурс, основная задача которого – помощь в изучении языка через интерактивное чтение текста, которое включает в себя библиотеку текстов, их редактор, а также расширенные словарные карточки. Тексты, представленные на сайте, делятся на две категории – статьи, разделенные по темам, и классика мировой литературы, разделенная по уровням с указанием того, какая лексика использована в тексте. Это позволяет быстро подобрать наиболее удобный текст для работы изучающим любого уровня. Кроме этого, сайт может обрабатывать любые тексты, таким образом, возможно просмотреть чтение иероглифов и незнакомые слова благодаря всплывающей словарной статье. Такая организация материала позволяет изучающему экономить время при поиске слов.

Стоит уделить внимание и самому словарю, а также всплывающим и расширенным карточкам. Основное их удобство заключается в том, что можно узнать множество возможных переводов, а также примеров использования лексики. Здесь также указывается уровень JLPT, что позволяет понять изучающему, необходимо ли запоминать данную лексику на нынешнем этапе изучения языка и может ли она встретиться на экзамене. Также полезным можно назвать то, что карточки можно сохранять и импортировать, в том числе и в приложение Anki, которое часто используется как замена бумажным флеш-картам. Это также делает процесс изучения слов достаточно удобным.

Говоря о недостатках ресурса Japanese IO, стоит указать то, что он не даёт никакого методически-организованного плана изучения языка и вместе с этим никак не может заменить учебник. Он не предоставляет никаких упражнений для работы с текстом или запоминания новых лексем и, не смотря на предоставляемую статистику посещения и использования, никак не контролирует успеваемость изучающих японский язык. Для мотивации многих людей важно наличие структуры или какого-либо соревновательного элемента, чего ресурс не дает, поэтому сложно сказать, что по нему действительно можно качественно и легко выучить японский язык. По большей части Japanese IO представляет из себя поддерживающий ресурс, упрощающий поиск информации и дидактического материала.